

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

<sup>10</sup> ὅτι οὐ παρὰ κυρίου ἀπεστάλη.  
<sup>11</sup> Ἐν γὰρ σοφίᾳ ῥηθήσεται αἶνος,  
καὶ ὁ κύριος εὐδοώσει αὐτόν.  
<sup>12</sup> Μὴ εἴπῃς, ὅτι διὰ κύριον ἀπέστην.  
ἂ γὰρ ἐμίσησεν, οὐ ποιήσεις.  
<sup>13</sup> Μὴ εἴπῃς ὅτι αὐτός με ἐπλάνησεν,  
οὐ γὰρ χεῖραν ἔχει ἀνδρὸς ἀμαρτωλοῦ.  
<sup>14</sup> Πᾶν βδέλυγμα ἐμίσησε κύριος,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἀγαπητὸν τοῖς φοβουμένοις  
[αὐτόν].  
<sup>15</sup> Αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον,  
καὶ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν χειρὶ διαβουλίου  
[αὐτοῦ].  
<sup>16</sup> Ἐὰν θέλῃς, συντηρήσεις ἐντολάς,  
καὶ πίστιν ποιήσαι εὐδοκίας.  
<sup>17</sup> Παρέθηκε σοὶ πῦρ καὶ ὕδωρ,  
ὅς ἐὰν θέλῃς ἐκτενεῖς τὴν χεῖρά σου.  
<sup>18</sup> Ἐναντὶ ἀνθρώπων ἡ ζῶη καὶ ὁ θάνατος.  
καὶ ὁ ἐὰν εὐδοκήσῃ δοθήσεται αὐτῷ,  
<sup>19</sup> ὅτι πολλὴ σοφία τοῦ κυρίου,  
ἰσχυρὸς ἐν δυναστείᾳ καὶ βλέπων τὰ πάντα.  
<sup>20</sup> Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φο-  
βουμένους αὐτόν,  
καὶ αὐτὸς ἐπιγνώσεται πᾶν ἔργον ἀνθρώ-  
που.  
<sup>21</sup> Καὶ οὐκ ἐνετείλατο οὐδενὶ ἀσεβεῖν,  
καὶ οὐκ ἔδωκεν ἄνεσιν οὐδενὶ ἀμαρτάνειν.

**XVI.** Μὴ ἐπιθύμει τέκνων πληθὸς ἡ γοῆ-  
[στων],  
μὴ εὐφραίνου ἐπὶ υἱοῖς ἀσεβείων.  
Ἐὰν πληθύνωσιν μὴ εὐφραίνου ἐπ' αὐτοῖς,  
εἰ μὴ ἔστι φόβος κυρίου μετ' αὐτῶν.  
<sup>2</sup> Μὴ ἐμπιστεύσῃς τῇ ζῳῇ αὐτῶν,  
καὶ μὴ ἔπεχε ἐπὶ τὸν τόπον αὐτῶν.

12. N\* ὅτι. 13. ADN† (a. κύρ.) ὁ. 14. D† (a. χ.) τῇ. 15\* ABDN. 16. N (pr. m.) : θελήσης. 18. A: εὐδοκήσει. 19. N (sec. m.) A† (a. σοφ.) ἡ. 20. N (pr. m.) : (1. ἀνθρώπου) ἀνθρώπων (A<sup>1</sup>: αὐτοῦ). 21. ADN\* (pr.) καὶ. A<sup>1</sup>: (1. ἔδωκεν) ἔδω-  
σεν. D: αἴνεσιν.  
1. N (sec. m.) : τέκνον. AD: ἀχρηστον. 2. B<sup>1</sup>: ἐμπιστεύσης. AN: (1. τὸν τόπον) τὸ πληθὸς. N (sec. m.) † (in f.) στέναξις γὰρ πένθι ἀώρη καὶ ἐξέφρησι (sic) αὐτῶν συντελεῖαν γινώσεται κρίσεων

XV. 10. (H. 9). De Dieu... et dans une bouche fidèle elle abondera. Addition de la Vulgate.  
13. Toute erreur exécrable (littéralement : exécration d'erreur). Hébreu : « le mal et l'abomination ». Septante : « toute abomination ».  
15. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec.

כי לא מאל נחלקה לו :  
י בפה חכם תאמר תהלה  
ומשל בה ילמדנה :  
11 אל תאמר מאל פשעי  
כי את אשר שנא לא עשה :  
12 פן תאמר הוא התקלני  
כי אין צורך באנשי חסם :  
13 רעה ותעבה שנא יי  
ולא יאננה ליראיו :  
14 אלהים מבראשית א ברא אדם  
וישתיהו ביד הותפו  
ויתנהו ביד יצרו :  
15 או אם תחפץ תשמר מצוה  
ותבונה לעשות רצונו :  
16 אם תאמין בו גם אתה תהיה  
מוצק לפניך אש ומים  
17 באשר תחפץ שלח ידך  
לפני אדם חיים ומוות  
18 אשר יהפך יתן לו :  
19 עיני אל יראו מעשיו  
ואו יכיר כל מפעל איש :  
20 לא צוה אנש לחטא  
ולא החלים אנשי כזב :  
21 ולא מרחם על עושה שוא  
ועל מגלה סוד :  
**XVI.** אל תתאוה תואר נערי שוא  
ואל תשמח בבני עולה :  
22 וגם אם פרו אל תבע במ  
אם אין אתם יראת יי  
23 אל תאמין בחייהם  
ואל תבטח בעקבותם :

(sic) γὰρ εἰς δίκαιος ποιῶν θέλημα κυρίου ἢ μν-  
ρίοι παράνομοι.

18. Le bien et le mal n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.  
19. Tous les hommes sans cesse est une addition de la Vulgate.  
22. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec, mais paraît pris en partie de xvi, 1.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>10</sup> quóniam a Deo profecta est sapiéntia :  
sapiéntiæ enim Dei astábit laus,  
et in ore fidéli abundábit,  
et Dominátor dabit eam illi.  
<sup>11</sup> Non dixeris : Per Deum abest :  
quæ enim odit ne féceris.  
<sup>12</sup> Non dicas : Ille me implanávit :  
non enim necessari sunt ei hómines  
[impíi].  
<sup>13</sup> Omne execraméntum erróris odit Dó-  
minus,  
et non erit amábile timéntibus eum.  
<sup>14</sup> Deus ab initio constituit hóminem,  
et reliquit illum in manu consilii sui.  
<sup>15</sup> Adjécit mandáta et præcépta sua :  
si volúeris mandáta serváre, conservá-  
bit te,  
et in perpétuum fidem plácitam fácere.  
<sup>17</sup> Appósuit tibi aquam et ignem :  
ad quod volúeris, pórrige manum tuam.  
<sup>18</sup> Ante hóminem vita et mors, bonum et  
malum :  
quod placúerit ei, dábitur illi :  
quóniam multa sapiéntia Dei,  
et fortis in poténtia,  
videns omnes sine intermissióne.  
<sup>20</sup> Oculi Dómini ad timéntes eum,  
et ipse agnóscit omnem óperam hómi-  
nis.  
<sup>21</sup> Némini mandávit impie ágere,  
et némini dedit spátium peccándi :  
<sup>22</sup> non enim concupiscit multitudínem  
filiórum infidélium et inútilium.

**XVI.** <sup>1</sup> Ne jucundéris in filiis impiis, si  
[multiplicéntur] :  
nec oblectéris super ipsos, si non est  
[timor Dei in illis].  
<sup>2</sup> Non credas vitæ illórum,  
et ne respéxeris in labóres eórum.

<sup>10</sup> parce que la sagesse vient de Dieu ;  
car la louange de Dieu accompagnera la  
[sagesse,  
et dans une bouche fidèle elle abondera,  
et le dominateur la lui donnera.  
<sup>11</sup> Ne dis pas : « C'est par Dieu qu'elle est  
[loin de moi ],  
car ne fais pas ce qu'il hait.  
<sup>12</sup> Ne dis pas : « C'est lui qui m'a trompé » ;  
car les hommes impies ne lui sont pas né-  
cessaires  
<sup>13</sup> Le Seigneur hait toute erreur exécrable,  
et elle ne sera pas aimable à ceux qui le  
[craignent].  
<sup>14</sup> Dieu, dès le commencement, a créé  
[l'homme,  
et il l'a laissé dans la main de son propre  
conseil].  
<sup>15</sup> Il lui a donné de plus ses commandements  
[et ses préceptes].  
<sup>16</sup> Si tu veux garder les commandements de  
[Dieu  
et mettre toujours en pratique la foi qui  
lui est agréable, ils te conserveront].  
<sup>17</sup> Il a mis devant toi l'eau et le feu :  
étends la main vers ce que tu voudras.  
<sup>18</sup> Devant l'homme sont la vie et la mort, le  
[bien et le mal :  
ce qui lui plaira lui sera donné ;  
parce que grande est la sagesse de Dieu ;  
et il est fort en puissance,  
et il voit tous les hommes sans cesse.  
<sup>20</sup> Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le  
[craignent,  
et lui-même connaît toute œuvre de  
l'homme].  
<sup>21</sup> A personne il n'a commandé d'agir d'une  
[manière injuste,  
et à personne il n'a donné la permission  
de pécher ;  
<sup>22</sup> car il ne désire pas une multitude  
de fils infidèles et inutiles.

**XVI.** <sup>1</sup> Ne te réjouis pas en des fils impies,  
[s'ils se multiplient ;  
et ne mets pas ton bonheur en eux, s'ils  
n'ont pas la crainte de Dieu].  
<sup>2</sup> Ne te confie pas en leur vie,  
et sur leurs travaux ne porte pas tes ré-  
gards.

11-22. Dieu a donné la liberté à l'homme, mais il lui demande compte de l'usage qu'il en fait.  
11. Ne dis pas... Si la sagesse est loin de l'insensé, la faute n'en est pas à Dieu, mais à l'insensé lui-même qui, en faisant ce que Dieu hait, la tient éloignée de lui.  
14. Il l'a laissé dans la main de son propre conseil. L'homme a été créé libre et est resté libre même après sa transgression (voir Genèse, iv, 7), mais le péché a amoindri cette faculté et l'a inclinée vers le mal.  
15. Ses commandements et ses préceptes. Nouvelle preuve de la liberté de l'homme.  
16. Mettre toujours en pratique la foi qui lui est agréable (à Dieu). La foi signifie la fidélité. D'autres traduisent : « si tu veux garder mes commandements, ils te garderont. Garder la fidélité à Dieu dépend de ton bon plaisir », c'est-à-dire tu es libre

d'être fidèle ou infidèle à Dieu.  
19. La sagesse de Dieu propose à l'homme le bien et le mal; il voit l'usage que l'homme en fait, et il le récompense ou le punit par sa puissance.  
20. Les yeux du Seigneur. Voir la note sur Nombres, xiv, 30.  
21. A personne il n'a donné la permission de pécher. L'acte en vertu duquel Dieu permet, tolère le péché, ne saurait en aucune façon le légitimer, il n'engage pas la coopération divine.  
XVI. 1-5. Une postérité impie n'est pas désirable.  
2. Ne te confie pas en leur vie; c'est-à-dire ne compte ni sur leur vie, ni sur le fruit de leurs travaux pour y trouver un soulagement dans la vieillesse; car quelque jeunes, quelque robustes qu'ils soient, une mort imprévue et soudaine peut les frapper à chaque instant.

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

<sup>3</sup> Κοίσιων γὰρ εἷς ἢ χίλιοι,  
<sup>4</sup> καὶ ἀποθανεῖν ἄτεκνον ἢ ἔχειν τέκνα  
 [ἀσεβῆ.  
<sup>5</sup> Ἀπὸ γὰρ ἐνὸς συνετοῦ συνοικισθήσεται  
 [πόλις,  
 φυλὴ δὲ ἀνόμων ἐρημισθήσεται.  
<sup>6</sup> Πολλὰ τοιαῦτα ἐώρακα ἐν ὀφθαλμοῖς  
 [μου,  
 καὶ ἰσχυρότερα τούτων ἀκήκοε τὸ οὖς μου.  
<sup>7</sup> Ἐν συναγωγῇ ἀμαρτωλῶν ἐκκαυθήσεται  
 [πῦρ,  
 καὶ ἐν ἔθνει ἀπειθεὶ ἐξεκαύθη ὄργη.  
<sup>8</sup> Οὐκ ἐξιλιάσατο περὶ τῶν ἀρχαίων γιγάν-  
 [των,  
 οἱ ἀπέστησαν τῇ ἰσχυί αὐτῶν.  
<sup>9</sup> Οὐκ ἐφείσατο περὶ τῆς παροικίας Λὼτ,  
 οὗς ἐβδελύξατο διὰ τὴν ὑπερηφανίαν  
 [αὐτῶν.  
<sup>10</sup> Οὐκ ἠλέησεν ἔθνος ἀπωλείας,  
 τοὺς ἐξηρμένους ἐν ἀμαρτίαις αὐτῶν.  
<sup>11</sup> Καὶ οὕτως ἐξακοσίας χιλιάδας πεζῶν  
 τοὺς ἐπισυναχθέντας ἐν σκληροκαρδίᾳ  
 [αὐτῶν.  
 Κὰν ἦ εἷς σκληροτράχηλος,  
 θανμαστὸν τοῦτο εἰ ἀθωωθήσεται,  
<sup>12</sup> ἔλεος γὰρ καὶ ὄργη παρ' αὐτοῦ  
 δυνάστης ἐξίλασμων καὶ ἐκχέων ὄργην.  
<sup>13</sup> Κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ, οὕτως καὶ  
 [πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ  
 ἄνδρα κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρίνει.  
<sup>14</sup> Οὐκ ἐκφευξέται ἐν ἀρπάγμασιν ἀμαρ-  
 [τωλός,  
 καὶ οὐ μὴ καθυστερήσει ὑπομονὴν εὐσε-  
 [βοῦς.  
<sup>15</sup> Πάση ἐλεημοσύνῃ ποιήσει τόπον,  
 ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὐρήσει.

3. A<sup>2</sup>† (p. εἷς) δίκαιος. 6. N: (1. ἐὼρ. ἐν ὀφθαλμοῖς) ἐώρακεν ὁ ὀφθαλμός. A<sup>1</sup>: οὗς σου. 7. A<sup>1</sup>: ἀπειτῆ. 8. A<sup>1</sup>: ἐξιλιάτο. 10. N (sec. m.): ἀπωλείας Χαναάν et † (in f.) ταῦτα πάντα ἐποίησεν ἔθνεσιν σκληροκαρδίους καὶ ἐπὶ πλήθει ἀγίων αὐτοῦ οὐ παρεκλήθη. 11. N (sec. m.) uncis includit καὶ οὕτως — αὐτῶν. A<sup>2</sup>† (p. σκληροτρ.) ἐν λαῶ. 12. A<sup>1</sup>: δυναστῶν. 13. A<sup>1</sup>: (1. κρίνει) κρίνει (A<sup>2</sup>: κρίνει). 14. AN: ἀρπάγματι. N: καθυστερήση. AN: ὑπομονή.

XVI. 3. (H. 3<sup>b</sup>). Craignant Dieu... fils impies sont ajoutés par la Vulgate pour préciser la pensée.  
 6. (H. 7). Se confiant est une addition de la version latine.

כי לא תהיה להם אחרית טובה  
 כי טוב אחד עושה רצון מאלק  
 ומות עירי  
 ממי שהיו לו בנים רבים. . לה:  
 ומאחרית זדון:  
 4 מאחד עירי ירא יי תשב עיר  
 וממשפחת בנדים תחרב:  
 ה רבות כאלה ראתה עיני  
 ועצמות כאלה שמעה אזני:  
 6 בעדת רשעים יוקדת אש  
 ובגוי הנק נצתה חמה:  
 7 אשר לא נשא לנסיכי קדם  
 המוריים עולם בגבורתם:  
 8 ולא ע המל על מגורי לוט  
 המתעבריים בגאוחם:  
 9 ולא המל על גוי הרם  
 הנודשים בעונם:  
 י כן שש מאות אלת רגלי  
 הנאספים בזדון לבם:  
 11 ואף כי אחד מקשה ערף  
 חמה זה אם ינקה:  
 כי רחמים ואף עמו  
 ונושא וסולח  
 ועל רשעים יגיה רגזו:  
 12 כרב רחמיו כן תוכחתו  
 איש כמפעליו ישפט:  
 13 לא ימלט בגזל עול  
 ולא ישבית תאות צדיק לעולם:  
 14 כל העושה צדקה יש לו שכר  
 וכל אדם כמעשיו יצא לפניו:  
 טו יי הקשה את לב פרעה  
 אשר לא ידעו:  
 שמעשיו מגולין תחת השמים

13. A<sup>2</sup>† (in f.) κύριος ἐκλήρυνεν Φαραὼ μὴ εἰδέναι αὐτόν, ὅπως ἂν γνωσθῆ ἑνεργήματα αὐτοῦ τῇ ὑπ' οὐρανόν. Πάση τῇ κρίσει τὸ ἔλεος αὐτοῦ φανερόν, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ καὶ τὸ σκότος ἐμέριωσεν τῷ ἀδάματι.

9. (H. 8). De leurs discours n'est ni en hébreu ni en grec.  
 15. (H. 14). Selon l'intelligence de son pèlerinage n'est ni en hébreu ni en grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>3</sup> Mélior est enim unus timens Deum,  
 quam mille filii impii.  
<sup>4</sup> Et utile est mori sine filiis,  
 quam relinquere filios impios.  
<sup>5</sup> Ab uno sensato inhabitabitur pátria,  
 tribus impiórum deseretur.  
<sup>6</sup> Multa tália vidit óculus meus,  
 et fortióra horum audivit auris mea.  
<sup>7</sup> In synagoga peccantium exardébit ignis,  
 et in gente incredibili exardéscet ira.  
<sup>8</sup> Non exoravérunt pro peccátis suis anti-  
 [qui gigantes,  
 qui destrúcti sunt confidéntes suæ vir-  
 [túti:  
<sup>9</sup> et non pepércit peregrinatóni Lot,  
 et execrátus est eos præ supérbia verbi  
 [illórum.  
<sup>10</sup> Non misértus est illis, gentem totam  
 [perdens,  
 et extolléntem se in peccátis suis.  
<sup>11</sup> Et sicut sexcénta millia péditum,  
 qui congregáti sunt in duritia cordis  
 [sui:  
 et si unus fuisset cervicátus,  
 mirum si fuisset immúnis:  
<sup>12</sup> misericórdia enim et ira est cum illo.  
 Potens exorátio, et effúndens iram.  
<sup>13</sup> Secúndum misericórdiam suam,  
 sic corréptio illius hóminem secúndum  
 [ópera sua júdicat.  
<sup>14</sup> Non effúgiét in rapína peccátor,  
 et non retardábit sufferéntia miseri-  
 [córdiam faciéntis:  
<sup>15</sup> omnis misericórdia faciét locum uni-  
 [cúique  
 secúndum méritum óperum suórum,  
 et secúndum intelléctum peregrinatóni-  
 [nis ipsius.

<sup>3</sup> Car mieux vaut un seul enfant craignant Dieu  
 que mille fils impies.  
<sup>4</sup> Et il est plus utile de mourir sans fils  
 que de laisser des fils impies.  
<sup>5</sup> Un seul homme sensé fera habiter la patrie  
 [entière,  
 et une tribu d'impies deviendra déserte.  
<sup>6</sup> Mon œil a vu beaucoup de choses sem-  
 [blables,  
 et mon oreille en a entendu de plus fortes  
 [encore.  
<sup>7</sup> Dans l'assemblée des méchants s'allumera  
 [un feu,  
 et dans une nation incrédule s'enflammera  
 [la colère.  
<sup>8</sup> Ils n'ont pas prié instamment pour leurs  
 [péchés, les anciens géants  
 qui ont été détruits, se confiant en leur  
 [force;  
<sup>9</sup> et Dieu n'a pas épargné le lieu où Lot ha-  
 [bitait comme étranger,  
 et il les a exécrés à cause de la fierté de  
 [leurs discours.  
<sup>10</sup> Il n'a pas eu pitié d'eux, perdant une na-  
 [tion entière  
 qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.  
<sup>11</sup> Et il fut ainsi des six cent mille hommes  
 [de pied  
 qui se rassemblèrent dans la dureté de  
 [leur cœur;  
 et s'il n'y avait eu qu'un seul rebelle,  
 il serait étonnant qu'il eût été exempt de  
 [punition;  
<sup>12</sup> car la miséricorde et la colère sont avec  
 [lui;  
 il peut être fléchi, mais il répand aussi sa  
 [colère.  
<sup>13</sup> Comme sa miséricorde,  
 ainsi sont ses châtiments; il juge l'homme  
 [selon ses œuvres.  
<sup>14</sup> Le pécheur n'échappera pas dans ses  
 [rapines,  
 et l'attente de celui qui fait miséricorde  
 [ne sera pas différée;  
<sup>15</sup> toute miséricorde fera une place à chacun  
 selon le mérite de ses œuvres,  
 et selon l'intelligence de son pèlerinage.

5. Un seul homme sensé. Voir comme exemples de ce qui est dit dans ce verset et les suivants, Genèse, xiii, 16; Juges, ix, 5; III Rois, x, 7.  
 6-23. Châtiments divins contre les impies.  
 7. Un feu. Ce feu doit désigner la guerre et tous les maux que produit la discorde. Il peut y avoir aussi dans ce verset une allusion au feu qui consuma les complices de Coré, Dathan et Abiron, Nombres, xvi, 35.  
 8. Les anciens géants.... Voir Genèse, vi, 4 et suiv.  
 9. Dieu n'a pas épargné. Voir Genèse, xix, 24. — A cause de la fierté...; a cause de leur insolence. On le voit en effet par le verset suivant, où il est dit que les habitants de Sodome se faisaient une gloire de leurs crimes.

40. Une nation entière; tous les habitants de Sodome et des quatre autres villes de la Pentapole.  
 41. Ces six cent mille hommes de pied sont les Israélites qui, du temps de Moïse, irritèrent Dieu dans le désert, et y furent exterminés. Cf. Nombres, i, 46. — S'il n'y avait eu; c'est-à-dire si Dieu n'a pas épargné une si grande multitude, il pardonnerait bien moins à un seul individu qui se rendrait coupable de la même rébellion (Glaire).  
 44. Qui fait miséricorde signifie, dans le langage de l'Écriture, qui assiste les malheureux, qui fait du bien aux pauvres.  
 45. Selon l'intelligence de son pèlerinage; c'est-à-dire selon la sagesse avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

16 Μὴ εἶπης ὅτι ἀπὸ κυρίου κρυβήσομαι.  
 μὴ ἐξ ὕψους τίς μου μνησθήσεται;  
 17 Ἐν λαῷ πλείονι οὐ μὴ μνησθῶ,  
 τίς γὰρ ἡ ψυχὴ μου ἐν ἀμετρήτῳ κτίσει;  
 18 Ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ  
 [οὐρανοῦ τοῦ θεοῦ,  
 ἄβυσσος καὶ γῆ σαλευθήσονται ἐν τῇ  
 [ἐπισκοπῇ αὐτοῦ.  
 19 Ἄμα τὰ ὄρη καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς  
 ἐν τῷ ἐπιβλέψαι εἰς αὐτὰ τρόμῳ συσσειον-  
 [ται,  
 20 καὶ ἐπ' αὐτοῖς οὐ διανοηθήσεται καρδία.  
 21 καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τίς ἐνθυμηθήσε-  
 [ται;  
 Καὶ καταιγὶς, ἣν οὐκ ὄψεται ἄνθρωπος,  
 22 τὰ δὲ πλείονα τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐν ἀπο-  
 [κρύφῳις.  
 Ἔργα δικαιοσύνης τίς ἀναγγελεῖ  
 ἢ τίς ὑπομενεῖ; μακρὰν γὰρ ἡ διαθήκη,  
 [καὶ ἐξετάσις ἀπάντων ἐν τελευτῇ].  
 23 Ἐλαττούμενος καρδίᾳ διανοεῖται ταῦτα,  
 καὶ ἀνὴρ ἄφρων καὶ πλανώμενος διανοεῖ-  
 [ται μωρά.  
 24 Ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ μάθε ἐπι-  
 [στήμην,  
 καὶ ἐπὶ τῶν λόγων μου πρόσεχε τῇ καρδίᾳ  
 [σου.  
 25 Ἐκφαίνω ἐν σταθμῷ παιδείαν,  
 καὶ ἐν ἀκριβείᾳ ἀπαγγέλλω ἐπιστήμην.  
 26 Ἐν κρίσει κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπ'  
 [ἀρχῆς,  
 καὶ ἀπὸ ποιήσεως αὐτῶν διέστειλε μερίδας  
 [αὐτῶν.  
 27 Ἐκόσμησεν εἰς αἰῶνα τὰ ἔργα αὐτοῦ,  
 καὶ τὰς ἀρχὰς αὐτῶν εἰς γενεὰς αὐτῶν.

16. A: (I. ἀπό) παρά. 17. AN: (I. μὴ) καὶ et (I. μνησθῶ) γνωσθῶ. 18. AN\* τοῦ θεοῦ. N: ἡ γῆ. A<sup>2</sup>† (p. γῆ) καὶ τὰ ἐν αὐτῇ. AN: ἐν τῇ ἐπισ. αὐτοῦ σαλευθ. 19. B<sup>1</sup>: συσσειόνται. 21. N<sup>†</sup> (sec. m.) (p. ἐν-θυμ.) καὶ καθὼ ποιεῖ ἄνθρωπος ὄψεται ὁ ὀφθαλ-

19. Et les collines, mots ajoutés par la Vulgate.  
 20. Et (cependant) tout cœur est compris par lui n'est ni en hébreu ni en grec.  
 22. De quelques-uns, et l'interrogatoire de tous est pour la consommation (des jours). Addition de

16 רחמי: יראו לכל בריותי  
 ואורו ושבתו חלק לבני אדם;  
 17 אל תאמר מאל נסחרתי  
 ובמרום מי יזכרני;  
 בעם כבוד לא אודע  
 ומה נפשי בקצות רוחות  
 כל בני אדם;  
 18 הן השמים ושמי השמים  
 ותהום וארץ;  
 בדתו עליהם עמונים  
 בפקדו וכרגשו;  
 19 אף קצבי הרים ויסודי תבל  
 בהביטו אליהם רעש ירעשו;  
 כ גם עלי לא ישים לב  
 ובדרכי מי יתבונן;  
 21 אם השאתי לא תראני עין  
 או אם אכזב בכל סתר מי יודע;  
 22 מעשה צדק מי יגידנו  
 ותקות מה כי אצוק חוק;  
 23 חסרי לב יבינו אלה  
 וגבור ע תה יחשב זאת;  
 24 שמעו אלי וקחו [מש] לי  
 ועל דברי שימו לב;  
 כה אביעה במשקל רוחי  
 ובהצנע אהיה דעיי  
 26 כברא אל מעשיו מראש  
 על הייהם . . . . .

μὸς αὐτοῦ. N<sup>†</sup> (a. ἄνθρ.) πᾶς. 22. A<sup>1</sup>: (I. αὐτοῦ) αὐτῶν. N: ἀναγγελεῖ. A<sup>1</sup>BDN\* καὶ ἐξετ. — τελευ-τῇ († A<sup>2</sup>). 23. A: ἐλαττοῦμενος. A<sup>2</sup>: (I. ταῦτα) μάταια. 25. AN: ἐκφανῶ. A<sup>1</sup>N: παιδείαν ... ἀκριβία ... ἀπαγγελεῶ. A<sup>2</sup>† (in f.) αὐτοῦ. 26. N (sec. m.) A: διέστειλεν. 27. A: τὸν αἰῶνα. N: (I. αὐτοῦ) αὐ-τῶν. A<sup>2</sup>: (I. ἐπειν.) ἐπόνεσαν. N<sup>†</sup> (p. ἐκοπ.) οὔτε ἡσθένεσαν. A<sup>1</sup>: ἐξέλειπον.

la Vulgate.  
 23. Vaines est ajouté par la version latine, ce qui change le sens.  
 24. De l'esprit n'est ni en hébreu ni en grec.  
 25<sup>a</sup>. Sont des additions de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

16 Non dicas : A Deo abscondar,  
 et ex summo quis mei memorabitur?  
 17 In populo magno non agnoscar :  
 quæ est enim anima mea in tam im-  
 [mensa creatura?  
 18 Ecce cælum, et cæli cælorum,  
 abyssus, et universa terra, et quæ in  
 [eis sunt,  
 in conspectu illius commovebuntur,  
 19 montes simul, et colles, et fundamenta  
 [terræ :  
 cum conspexerit illa Deus, tremore con-  
 [cutiuntur.  
 20 Et in omnibus his insensatum est cor :  
 et omne cor intelligitur ab illo :  
 et vias illius quis intelligit,  
 et procellam, quam nec oculus vidébit  
 [hominis?  
 22 Nam plurima illius opera sunt in abs-  
 [conditis :  
 sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit?  
 [aut quis sustinebit?  
 Longe enim est testamentum a quibus-  
 [dam,  
 et interrogatio omnium in consumma-  
 [tione est.  
 23 Qui minoratur corde, cogitat inania :  
 et vir imprudens et errans, cogitat stulta.  
 24 Audi me fili, et discite disciplinam  
 [sensus,  
 et in verbis meis attende in corde tuo,  
 25 et dicam in æquitate disciplinam,  
 et scrutabor enarrare sapiéntiam :  
 et in verbis meis attende in corde tuo,  
 et dico in æquitate spiritus virtutes,  
 quas pósuit Deus in ópera sua ab ini-  
 [tío,  
 et in veritate enuntio scientiam ejus.  
 26 In iudicio Dei ópera ejus ab initio,  
 et ab institutione ipsorum distinxit  
 [partes illorum,  
 et initia eorum in gentibus suis.  
 27 Ornávit in ætérnum ópera illorum,

Deus cor-  
 scrutatur.  
 Job, 22, 24.  
 Job, 22, 13-15.  
 Ps. 138, 1-8.  
 Is. 29, 15-16.  
 Dcut. 10, 14.  
 3 Reg. 8, 27.  
 Ps. 103, 32.  
 Job, 9, 5-6;  
 37, 4.  
 Is. 40, 12.  
 Profundæ  
 viæ Dei.  
 Joa. 3, 8.  
 Job, 38, 25.  
 Ps. 77, 10.  
 Ps. 4, 3;  
 39, 5.  
 Os. 7, 11.  
 Prov. 1, 8-9;  
 2, 1; 3, 1.  
 Ps. 118, 34-38.  
 Opus Dei  
 inscruta-  
 bile.  
 Gen. 1, 4-10,  
 16-18.  
 Eccl. 16, 30.  
 Is. 40, 28, 30.  
 Job, 26, 13.

16 Ne dis pas : « Je me cacherai à Dieu ;  
 et du haut du ciel qui se souviendra de  
 [moi?  
 17 Au milieu d'un grand peuple, je ne serai  
 [pas reconnu ;  
 car qu'est mon âme dans une telle immen-  
 [sité de créatures? »  
 18 Voilà que le ciel et les cieus des cieus,  
 l'abîme et toute la terre, et ce qui est en  
 [eux,  
 s'ébranleront à sa présence ;  
 19 en un même temps, les montagnes, et les  
 [collines, et les fondements de la terre,  
 lorsque Dieu les regardera, s'agiteront  
 [dans l'effroi.  
 20 Et, parmi toutes ces choses, le cœur de  
 [l'homme est insensé ;  
 et cependant tout cœur est compris par lui.  
 21 Et ses voies, qui les comprend,  
 ainsi que la tempête, que l'œil de l'homme  
 [ne verra pas?  
 22 Car le plus grand nombre de ses œuvres  
 [sont cachées ;  
 et les œuvres de sa justice, qui les racon-  
 [tera, ou qui les soutiendra?  
 car le testament est loin de quelques-uns,  
 et l'interrogatoire de tous est pour la con-  
 [sommation des jours.  
 23 Celui dont le cœur est amoindri pense à  
 [des choses vaines ;  
 et l'homme imprudent et égaré pense à  
 [des folies.  
 24 Écoute-moi, mon fils, et apprend la dis-  
 [cipline de l'esprit,  
 et à mes paroles sois attentif en ton cœur ;  
 25 et je te dirai avec équité la discipline ;  
 et je chercherai à t'expliquer la sagesse ;  
 et à mes paroles sois attentif en ton cœur,  
 car je dis dans l'équité de mon esprit les  
 [miracles  
 que Dieu a faits dans ses ouvrages dès le  
 [commencement,  
 et c'est dans la vérité que j'énonce la  
 [science de Dieu.  
 26 C'est par un jugement de Dieu que ses  
 [ouvrages existent dès le commencement,  
 et dès leur création il en a distingué les  
 [parties  
 et les principes dans leurs générations.  
 27 Il a réglé pour toujours leurs fonctions,

17. Dans une telle.... ou dans une si immense créa-  
 tion ; car dans la Vulgate le mot création se prend  
 quelquefois pour création. Au reste ces deux sens  
 reviennent au même (Glaire).  
 21. Ne verra pas parfaitement, il n'en comprendra  
 pas la cause.  
 22. Le testament signifie ici, ou la loi de Dieu, ou  
 l'arrêt, la sentence que Dieu doit prononcer contre  
 nous. — La consommation des jours ; le moment  
 de la mort.  
 24-XVIII, 34. Sagesse de Dieu dans la création et  
 dans le gouvernement de son peuple. Prologue,  
 y. 24-25.  
 24, 25. La discipline ; l'instruction, la science. Voir  
 la note sur Proverbes, 1, 2.

25. Avec équité ; expression synonyme de dans la  
 vérité, qu'on lit dans ce même verset.  
 26-31. Sagesse de Dieu dans la création des astres  
 et des animaux.  
 26. Ses ouvrages existent dès le commencement.  
 Avant tous les temps Dieu avait la connaissance  
 éternelle de tous les êtres possibles et la volonté  
 déterminée d'en appeler certains à l'existence. —  
 Il en a distingué les parties. C'est l'œuvre des trois  
 premiers jours où Dieu sépara les divers éléments  
 qui devaient constituer le monde.  
 27. Il a réglé pour toujours leurs fonctions. C'est  
 l'œuvre du quatrième, du cinquième et du sixième  
 jour, où Dieu distribua les éléments et les êtres selon  
 leurs fonctions.

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

Οὔτε ἐπέπρασεν, οὔτε ἐκοπίασεν,  
καὶ οὐκ ἐξέλιπον ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν.

<sup>28</sup> Ἐκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐθλίψεν,

<sup>29</sup> καὶ ἕως αἰῶνος οὐκ ἀπειθήσουσι τοῦ θήματος αὐτοῦ.

<sup>30</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα κίριος εἰς τὴν γῆν ἐπέβλεψε,  
καὶ ἐνέπλησεν αὐτὴν τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ.

<sup>31</sup> Ψυχὴν παντὸς ζώου ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτῆς,  
καὶ εἰς αὐτὴν ἦ ἰσοτροφή αὐτῶν.

**XVII.** Κύριος ἔτισεν ἐκ γῆς ἄνθρωπον,

<sup>2</sup> καὶ πάλιν ἀπέστρεψεν αὐτὸν εἰς αὐτήν.

<sup>3</sup> Ἡμέρας ἀριθμοῦ καὶ καιρὸν ἔδωκεν αὐτοῖς,  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν ἐπ' αὐτῆς.

Καθ' ἑαυτοὺς ἐνέδυσεν αὐτοὺς ἰσχύν,  
καὶ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν αὐτοὺς.

<sup>4</sup> Καὶ ἔθηκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκίς,  
καὶ κατακυριεύειν θηρίων καὶ πετεινῶν.

<sup>5</sup> Διαβούλιον καὶ γλῶσσαν καὶ ὄφθαλμὸς,  
ὅσα καὶ καρδίαν ἔδωκε διανοεῖσθαι αὐτοῖς.

<sup>6</sup> Ἐπιστήμην συνέσεως ἐνέπλησεν αὐτοὺς,  
καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ ἐπέδειξεν αὐτοῖς.

<sup>7</sup> Ἐθηκε τὸν ὄφθαλμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν,  
δεῖξαι αὐτοῖς τὸ μεγαλεῖον τῶν ἔργων αὐτοῦ.

<sup>8</sup> Καὶ ὄνομα ἀγιασμοῦ αἰνέσουσιν,  
ἵνα διηγῶνται τὰ μεγαλεῖα τῶν ἔργων αὐτοῦ.

<sup>9</sup> Προςέθηκεν αὐτοῖς ἐπιστήμην,  
καὶ νόμον ζωῆς ἐκληροδότησεν αὐτοῖς.

28. AN: ἐξέθλιψεν. 29. N (sec. m.): τῶν θημάτων. 30. A: (1. εἰς) ἐπὶ. 31. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: ψυχὴν.

3. A<sup>2</sup>: 1. (καθ' ἑαυτοῦς) καθ' ἑαυτὸν. 4. AN\* (pr.) Καὶ. A<sup>2</sup>† (in f.) ἐν ὁμοιώματι. Ἐλαβον χεῖρσιν τῶν πέντε τοῦ κυρίου ἐνεργημάτων. Ἐπτον δὲ τοὺν αὐτοῖς ἐδωρήσατο μερίζων, καὶ τὸν ἔβδομον λόγον ἐρημνία τῶν ἐνεργημάτων αὐτοῦ. 5. N

27. Et n'ont pas cessé d'agir. Septante: « et ils n'ont pas manqué de faire leur ouvrage (de remplir leur tâche) ».

28. L'un d'eux ne pressera jamais... Septante: « aucun ne vexe son voisin ».

29. Ne sois pas incrédule à sa parole. Septante: « et jamais ils ne désobéiront à sa parole ».

30. Septante littéralement: « l'âme de tout être vivant a couvert sa face (les êtres ont couvert la surface de la terre), et vers elle ils retournent ».

XVII. 1. Et c'est à son image qu'il l'a fait n'est

(sec. m.): (1. αὐτοῖς) αὐτοῦ. 7. A† (a. ἐθ.) καὶ. N\* (1. αὐτοῦ pr.) αὐτῶν. A<sup>2</sup>† (in f.) Ἐδωκε δὲ αἰῶνος καυχῆσθαι ἐπὶ τοῖς θανάτοις αὐτοῦ, ἵνα διηγῶνται τὰ ἔργα αὐτοῦ συνετοί. 8. A<sup>2</sup>† (p. αἰν.) ἐκλεκτοί. A<sup>1</sup>: διηγῶνται. 9. A<sup>1</sup>: (1. αὐτοῖς) αὐτοῦ.

pas dans les Septante. Cf. γ. 3.

2. Et il l'a revêtu de force selon sa nature n'est pas dans les Septante. Cf. γ. 3.

5. Il a créé de sa substance un aide semblable à lui n'est pas dans les Septante.

5-6. Et il les a remplis du savoir de l'intelligence. Il a créé en eux la science de l'esprit n'est pas dans les Septante. — Il a rempli leur cœur de sens. Septante: « il les a remplis de l'art de l'intelligence ».

8. Pour le glorifier dans ses merveilles n'est pas dans les Septante.

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

nec esuriérunt, nec laboravérunt,

et non destitérunt ab opéribus suis. Ps. 118, 91.

<sup>28</sup> Unusquisque proximum sibi non angustavit usque in ætérnum. Job, 35, 10; 35, 37.

<sup>29</sup> Non sis incredibilis verbo illius. Bar. 3, 35.

<sup>30</sup> Post hæc Deus in terram respexit, Eccl. 16, 26.

et implévit illam bonis suis.

<sup>31</sup> Anima omnis vitæ denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum. Gen. 1, 20, 21, 24.

**XVII.** <sup>1</sup> Deus creavit de terra [hominem, et secundum imaginem suam fecit illum. Gen. 1, 27; 5, 1.

<sup>2</sup> Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute. Gen. 3, 19. Ps. 145 4.

<sup>3</sup> Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt [super terram. Job, 14, 5. Ps. 89, 10. Gen. 1, 26.

<sup>4</sup> Porsuit timorem illius super omnem [carnem, et dominatus est bestiæ et volatilibus. Ps. 8, 5, 9. Gen. 1, 28.

<sup>5</sup> Creavit ex ipso adiutorium, simile sibi [consilium, et linguam, et oculos et auribus, et cor dedit illis excogitandi: et disciplina intellectus replevit illos. Gen. 2, 16, 17; 3, 2-4.

<sup>6</sup> Creavit illis scientiam spiritus, sensu implévit cor illorum: et mala et bona ostendit illis. Ex. 14, 13. 2 Mac. 3, 34.

<sup>7</sup> Porsuit oculus suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum. Ps. 85, 8; 138, 13.

<sup>8</sup> ut nomen sanctificationis collaudent: et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrant operum ejus. Ps. 85, 8; 138, 13.

<sup>9</sup> Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hereditavit illos. Ex. 34.

28. L'un d'eux ne pressera jamais un autre. « A qui attribuerons-nous l'assemblage de tant de ressorts si profonds et si bien concertés et de tant de corps grands et petits, visibles et invisibles, qui conspirent également pour nous servir? Le moindre atome de cette machine qui viendrait à se déranger démontrerait toute la nature... » Fénelon, *Existence de Dieu*, I, II.

31. Leur retour (reversio illorum). Le pronom se rapportant à l'antécédant tout ce qui a vie, qui est un collectif, l'auteur de la Vulgate a pu le mettre au pluriel; ce qu'a fait d'ailleurs celui du texte grec (Glaire).

XVII. 1-8. Sagesse de Dieu dans la création de l'homme.

1. Dieu a créé l'homme.... L'auteur termine l'œuvre du sixième jour en parlant de la création de l'homme. — A son image. Voir la note sur Genèse, I, 26.

2. Il l'a revêtu de force selon sa nature. Ces paroles ont leur explication dans les versets suivants.

3. Un nombre de jours, des jours comptés. — Un temps mesuré.

et ils n'ont pas éprouvé de privation, et ils [ne se sont pas fatigués et n'ont pas cessé d'agir.

<sup>28</sup> L'un d'eux ne pressera jamais un autre.

<sup>29</sup> Ne sois pas incrédule à sa parole.

<sup>30</sup> Après cela, Dieu a porté ses regards sur la [terre, et l'a remplie de ses biens.

<sup>31</sup> L'âme de tout ce qui a vie sur sa face l'a [montré, et c'est vers elle que sera leur retour.

**XVII.** <sup>1</sup> Dieu a créé de la terre l'homme; et c'est à son image qu'il l'a fait.

<sup>2</sup> Et il l'a fait retourner dans la terre, et il l'a revêtu de force selon sa nature.

<sup>3</sup> Il lui a donné un nombre de jours et [un temps, et il lui a donné l'empire de ce qui est sur [la terre.

<sup>4</sup> Il a mis sa crainte en toute chair,

et il a établi sa domination sur les bêtes [sauvages et les volatiles.

<sup>5</sup> Il a créé de sa substance un aide semblable [ble à lui;

et il leur a donné le conseil, et une langue, et des yeux et des oreilles,

et il leur a donné un cœur pour penser; et il les a remplis du savoir de l'intelligence.

<sup>6</sup> Il a créé en eux la science de l'esprit;

il a rempli leur cœur de sens, et il leur a montré les biens et les maux.

<sup>7</sup> Il a posé son œil sur leurs cœurs,

pour leur montrer les grandeurs de ses [œuvres;

<sup>8</sup> afin qu'ils louassent son nom saint pour le glorifier dans ses merveilles,

afin de raconter les grandeurs de ses œuvres.

<sup>9</sup> Et il leur a donné encore la science et il les a fait hériter d'une loi de vie.

4. Il a établi sa domination... Voir la note sur Genèse, I, 28.

5. Le conseil, le discernement qui règle la volonté. — Un cœur, un esprit. — Savoir de l'intelligence, la bonne direction dans la conduite.

6. Les biens et les maux, pour le bien et le mal dans le sens moral.

7. Pour leur montrer, ou afin de leur montrer: le texte dit simplement: leur montrer (ostendere illis); c'est un hébraïsme qui a passé dans la Vulgate aussi bien que dans les Septante (Glaire).

8. Nom saint; littéralement nom de sanctification ou de sainteté, qui est la signification première du terme hébreu, que représente probablement ici sanctification. — Pour le glorifier (littéralement se glorifier. Voir sur cet infinitif la note précédente). Les hommes, comme le remarque judicieusement Ménochius, peuvent se glorifier à cause des bienfaits divins qu'ils ont reçus (Glaire).

9-15. Bienfaits de Dieu envers Israël.

9. Une loi de vie. La loi positive donnée par Dieu au peuple hébreu.

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- <sup>10</sup> Διαθήκην αἰῶνος ἔστησε μετ' αὐτῶν,  
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.  
<sup>11</sup> Μεγαλεῖον δόξης εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,  
καὶ δόξαν φωνῆς αὐτῶν ἤκουσε τὸ οἶς αὐτῶν.  
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προσέχετε ἀπὸ παντὸς ἀδίκου,  
<sup>12</sup> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς ἕκαστῳ περὶ τοῦ πλησίον.  
<sup>13</sup> Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν ἐναντίον αὐτοῦ διαπαντός,  
οὐ κρυβήσονται ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.  
<sup>14</sup> Ἐκαστῷ ἔδνει κατέστησεν ἡγούμενον,  
<sup>15</sup> καὶ μερὶς κυρίου Ἰσραὴλ ἔστιν.  
<sup>16</sup> Ἀπαντὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον αὐτοῦ,  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐνδεδειγμένοι ἐπὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.  
<sup>17</sup> Οὐκ ἐκούρησαν αἱ ἀδικίαι αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ,  
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν ἐναντι κυρίου.  
<sup>18</sup> Ἐλεημοσύνη ἀνδρὸς ὡς σφραγὶς μετ' αὐτοῦ,  
καὶ χάριν ἀνθρώπου ὡς κόρη συντηρήσει.  
<sup>19</sup> Μετὰ ταῦτα ἐξαναστήσεται καὶ ἀνταποδώσει αὐτοῖς,  
καὶ τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν ἀποδώσει.  
<sup>20</sup> Πλὴν μετανοοῦσιν ἔδωκεν ἐπάνοδον,  
καὶ παρεκάλεισεν ἐκλείποντας ὑπομονήν.  
<sup>21</sup> Ἐπίστρεψε ἐπὶ κύριον καὶ ἀπόλειπε ἁμαρτίας·  
<sup>22</sup> δεήθητι κατὰ πρόσωπον καὶ σμικρὸν πρόσκομμα.  
<sup>23</sup> Ἐπάναγε ἐπὶ ὕψιστον καὶ ἀπόστρεψε ἀπὸ ἀδικίας,  
καὶ σφόδρα μίσησον βδέλυγμα.  
Ὑψίστῳ τίς ἀνέσει ἐν ἄδου;

10. A: αἰώνιον. 11. AD: ἴδον. DN: (I. αὐτῶν sec.) αὐτοῦ. 13. A<sup>1</sup> (I. αὐτῶν) αὐτοῦ. DN: (I. ἐναντ.) ἐνωπίον. A<sup>1</sup>: (I. αὐτοῦ in f.) αὐτῶν. A<sup>2+</sup> (in f.) πᾶς δὲ ἄνθρωπος ἐκ νεότητος ἐπὶ τὰ ποιη-  
ρὰ, καὶ οὐκ ἴσχυσαν τὰς καρδίας αὐτῶν ἀντὶ λιθί-  
νων ποιῆσαι σαρκίνας. Ἐν γὰρ μερισμῷ τῶν ἐθνῶν  
τῆς γῆς πάσης. 15. A<sup>2+</sup> (in f.) ὃν πρωτόγονον  
ὄντα τιθνεῖ παιδεία, καὶ μερῶν φῶς ἀγαπήσεως  
οὐκ ἀνίησιν αὐτόν. 16. ADN: (I. ἅπ.) πάντα. A<sup>1</sup>:

10. Sa justice n'est pas dans les Septante.  
12. Septante: « et il a appris à chacun d'eux (ses devoirs) envers son prochain ».  
15. Septante: « et Israël est la part du Seigneur ».  
17. Ses alliances n'ont pas été cachées par leur iniquité. Septante: « leurs injustices ne lui ont pas été cachées ».  
18. Un sceau pour lui. Septante: « un sceau avec lui (qui l'unit à Dieu) ».  
19. A chacun sur sa tête, et il les fera retourner

ἔργα αὐτοῦ... ὀφθ. αὐτῶν. 17. A<sup>2+</sup> (in f.) κύριος  
δὲ χρηστὸς ὢν καὶ εἰδὼς τὸ πλάσμα αὐτοῦ οὐτε  
ἀνῆκεν, οὐτε κατέλειπεν, φειδόμενος αὐτῶν. 18. A<sup>2+</sup>  
(in f.) Μερισμῶν νόσους αὐτοῦ καὶ θυγατράσι μετά-  
ροισιν. 19. A<sup>1</sup>D: (I. αὐτῶν sec.) αὐτοῦ. DN: (I.  
ἀποδ.) ἀνταποδώσει. 20. D<sup>+</sup> (a. μετ.) τοῖς. DN:  
ἐκλείποντας. 21. D: ἐπίστρεψον. 23. A<sup>2+</sup> inter un-  
cos (p. ἀδικίας) Αὐτὸς γὰρ ὀδηγήσει ἐκ σκότους  
εἰς φῶς ὑμείας.

- dans les parties intérieures de la terre. Septante: « et il déposera leur récompense sur leur tête ».  
20. Et il leur a destiné la vérité en partage n'est pas dans les Septante.  
21. Tes péchés. Septante: « les péchés ».  
22. Les pierres d'achoppement. Septante: « le scandale ».  
23. Les Septante ont en plus: « qui donc dans les enfers glorifiera le Très-Haut ».  
24. N'est pas dans les Septante.

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- <sup>10</sup> Testamētum aeternum constituit cum  
[illis,  
et iustitiam et iudicia sua ostendit illis. Ex. 20.  
<sup>11</sup> Et magnalia honoris ejus vidit oculus  
[illorum,  
et honorem vocis audierunt aures illó-  
[rum,  
et dixit illis: Attēdite ab omni iniquo. Ex. 19, 16-18.  
<sup>12</sup> Et mandavit illis unicuique de próximo  
[suo. Ex. 21-22.  
Lev. 19, 18.  
Rom. 13, 10.  
<sup>13</sup> Viæ illorum coram ipso sunt semper,  
non sunt abscondæ ab oculis ipsius. Eccl. 16,  
16-22.  
<sup>14</sup> In unamquámque gentem præposuit  
[rectorem: Electus  
Israel.  
<sup>15</sup> et pars Dei, Israel facta est manifestá. Rom. 13, 1.  
Deut. 32, 8.  
Dan. 10, 21.  
<sup>16</sup> Et omnia ópera illorum velut sol in  
[conspéctu Dei:  
et oculi ejus sine intermissione inspi-  
[ciéntes in viis eorum. Deut. 7, 6;  
32, 9; 4, 20.  
Ex. 19, 5-6.  
1 Reg. 8, 7.  
Eccl. 10, 4;  
16, 5-6.  
<sup>17</sup> Non sunt abscondsa testamēta per ini-  
[quitatem illorum,  
et omnes iniquitates eorum in con-  
[spéctu Dei. Ps. 102, 14.  
Deut. 31, 6, 8.  
Rom. 3, 3-4.  
<sup>18</sup> Eleemósyna viri quasi signaculum cum  
[ipso, Eccl. 29, 16.  
et grátiam hóminis quasi pupillam con-  
[servábit: Mat. 25, 35.  
<sup>19</sup> et póstea resúrget, et retribuet illis retri-  
[butiónem, unicuique in caput ipsorum,  
et convértet in interiores partes terræ.  
<sup>20</sup> Pœniténtibus autem dedit viam iusti-  
[tiæ, Sap. 12, 19.  
et confirmávit deficientes sustinére,  
et destinávit illis sortem veritátis,  
<sup>21</sup> Convértere ad Dóminum, et relinque  
[peccáta tua: Deus cum  
populo suo  
bonus. Jer. 35, 15.  
<sup>22</sup> precáre ante fáciem Dómini, et minue  
[offendícula. Jer. 4, 1.  
<sup>23</sup> Revértere ad Dóminum, et avértere ab  
[injustitia tua, Is. 44, 22.  
et nimis odíto execratiónem:  
<sup>24</sup> et cognósce iustitias et iudicia Dei, 1 Cor. 7, 20.

- <sup>10</sup> Il a établi avec eux une alliance éternelle,  
et il leur a appris sa justice et ses juge-  
[ments.  
<sup>11</sup> Et leur oeil a vu les grandeurs de sa gloire,  
et leurs oreilles ont entendu la majesté de  
[sa voix,  
et il leur a dit: « Gardez-vous de toute ini-  
[quité ».  
<sup>12</sup> Et il a ordonné à chacun d'eux de veiller  
[sur son prochain.  
<sup>13</sup> Leurs voies sont devant lui toujours,  
elles ne sont point cachées à ses yeux.  
<sup>14</sup> Sur chaque nation il a préposé un chef,  
<sup>15</sup> et le partage de Dieu, Israël l'est devenu  
[manifestement.  
<sup>16</sup> Et toutes leurs œuvres sont comme le  
[soleil en présence de Dieu,  
et ses yeux sans cesse considèrent leurs  
[voies.  
<sup>17</sup> Ses alliances n'ont pas été cachées par leur  
[iniquité:  
et toutes leurs iniquités ont été en présence  
[de Dieu.  
<sup>18</sup> L'aumône de l'homme est comme un sceau  
[pour lui,  
et le bienfait de l'homme, il le conservera  
[comme la prune de l'œil;  
<sup>19</sup> et enfin il s'élèvera et il leur rendra rétri-  
[bution à chacun sur sa tête,  
et il les fera retourner dans les parties in-  
[térieures de la terre.  
<sup>20</sup> Mais aux pénitents il a ouvert la voie de  
[la justice,  
et il a fermement soutenu les défaillants,  
et il leur a destiné la vérité en partage.  
<sup>21</sup> Convertis-toi au Seigneur, et quitte tes  
[péchés;  
<sup>22</sup> prie devant la face du Seigneur, et diminue  
[les pierres d'achoppement.  
<sup>23</sup> Reviens au Seigneur, et détourne-toi de  
[l'injustice,  
et hais extrêmement l'exécration de Dieu;  
<sup>24</sup> et connais la justice et les jugements de  
[Dieu;

10. Une alliance. Voir la note sur Nombres, xxv, 12.

11. Leur oeil a vu... Allusion aux phénomènes qui accompagnèrent la promulgation de la loi sur le mont Sinaï.

12. Veiller sur son prochain, pratiquer tous ses devoirs vis-à-vis du prochain, et non pas seulement, comme on l'entend quelquefois, s'occuper des intérêts de son prochain.

14, 15. L'auteur fait visiblement allusion à un passage du Deutéronome (xxxii, 8, 9), où il est parlé de la division des peuples, et des Israélites en particulier, comme ayant été choisis de Dieu pour être la part de son héritage.

16-20. Dieu voit tout.  
17. Ses alliances...; c'est-à-dire que les promesses que Dieu a faites aux Israélites n'ont pas été annulées par leurs iniquités; quoiqu'il les ait parfaitement connues, il a maintenu fidèlement son alliance avec eux. Cf. Romains, iii, 3, 4.

18. Comme un sceau pour lui. Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose

précieuse et chère. Cf. Deutéronome, xxxii, 34; Cantique, viii, 6. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur leurs sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères.

18. Ce verset, selon que le dit le traducteur espagnol Scio, doit être considéré comme une parenthèse; autrement, en effet, le précédent paraît incomplet, et le suivant devient inexplicable.

19. Ils s'élèvera... rendra... fera. Le sujet de ces verbes est Dieu, nommé au v. 17. — Il leur rendra rétribution; il leur donnera ce qu'ils ont mérité — Leurs... les; pronoms qui se rapportent aux hommes iniques mentionnés au v. 17. — Les parties intérieures de la terre; expression qui désigne très probablement les enfers.

20. Il a ouvert; littéralement il a donné ou posé, mis, établi, vraie signification du terme hébreu que la Vulgate traduit ordinairement par donner. — Il a fermement soutenu; littéralement: Il a affermi de soutenir.

21-31. Exhortation à la pénitence.